

414**POROZUMIENIE**

między Konfederacją Szwajcarską oraz Republiką Austrii w sprawie utworzenia i funkcjonowania Międzynarodowego Ośrodka Rozwoju Polityki Migracyjnej (ICMPD) w Wiedniu, podpisane w Wiedniu dnia 1 czerwca 1993 r., zmienione Porozumieniem między Konfederacją Szwajcarską, Republiką Austrii oraz Republiką Węgierską z dnia 27 marca 1996 r. w sprawie zmiany i przedłużenia Porozumienia podpisanego w Wiedniu dnia 1 czerwca 1993 r. w sprawie utworzenia i funkcjonowania ICMPD oraz Porozumieniem między Konfederacją Szwajcarską, Republiką Austrii oraz Republiką Węgierską z dnia 26 kwietnia 1996 r. w sprawie zmiany Porozumienia podpisanego w Wiedniu dnia 1 czerwca 1993 r. w sprawie utworzenia i funkcjonowania ICMPD

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 1 czerwca 1993 r. zostało podpisane w Wiedniu Porozumienie między Konfederacją Szwajcarską oraz Republiką Austrii w sprawie utworzenia i funkcjonowania Międzynarodowego Ośrodka Rozwoju Polityki Migracyjnej (ICMPD) w Wiedniu, zmienione Porozumieniem między Konfederacją Szwajcarską, Republiką Austrii oraz Republiką Węgierską z dnia 27 marca 1996 r. w sprawie zmiany i przedłużenia Porozumienia podpisanego w Wiedniu dnia 1 czerwca 1993 r. w sprawie utworzenia i funkcjonowania ICMPD oraz Porozumieniem między Konfederacją Szwajcarską, Republiką Austrii oraz Republiką Węgierską z dnia 26 kwietnia 1996 r. w sprawie zmiany Porozumienia podpisanego w Wiedniu dnia 1 czerwca 1993 r. w sprawie utworzenia i funkcjonowania ICMPD, w następującym brzmieniu:

Przekład

POROZUMIENIE

między Konfederacją Szwajcarską oraz Republiką Austrii w sprawie utworzenia i funkcjonowania Międzynarodowego Ośrodka Rozwoju Polityki Migracyjnej (ICMPD) w Wiedniu

zmienione Porozumieniem między Konfederacją Szwajcarską, Republiką Austrii oraz Republiką Węgierską z dnia 27 marca 1996 r. w sprawie zmiany

AGREEMENT

between the Swiss Confederation and the Republic of Austria on the Establishment and Functioning of the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD) in Vienna

as amended by the Agreement between the Swiss Confederation, the Republic of Austria and the Republic of Hungary of 27 March 1996 regarding the

i przedłużenia Porozumienia podpisanego w Wiedniu dnia 1 czerwca 1993 r. w sprawie utworzenia i funkcjonowania ICMPD oraz Porozumieniem między Konfederacją Szwajcarską, Republiką Austrii oraz Republiką Węgierską z dnia 26 kwietnia 1996 r. w sprawie zmiany Porozumienia podpisanego w Wiedniu dnia 1 czerwca 1993 r. w sprawie utworzenia i funkcjonowania ICMPD.

Artykuł 1

Cele porozumienia

W ostatnich latach nasiliły się nielegalne i jeszcze bardziej zorientowane na poszukiwanie azylu ruchy migracyjne z Południa na Północ, a sytuację dodatkowo pogarsza wzrastający napływ imigrantów ze Wschodu na Zachód. Środki kontroli wjazdu w poszczególnych krajach, choć bardzo potrzebne, nie wystarczają do utrzymania napływu imigrantów — pod względem rozmiaru i narodowości — na poziomie odpowiadającym Stronom. Dlatego też główny nacisk trzeba położyć na opracowanie i wdrożenie długoterminowej strategii polegającej na kontrolowaniu zjawiska migracji. Celem takich strategii będzie ułatwienie wczesnego ostrzegania, zwalczania problemów imigracji u podstaw, harmonizacja środków kontroli wjazdu oraz koordynacja postępowania wobec cudzoziemców, uchodźców i azylantów.

Celem porozumienia jest promowanie międzynarodowej współpracy w zakresie polityki migracyjnej, a także odpowiednich badań w tej dziedzinie.

Artykuł 2

Międzynarodowy Ośrodek Rozwoju Polityki Migracyjnej

(1) Umawiające się Strony ustanawiają Międzynarodowy Ośrodek Rozwoju Polityki Migracyjnej (ICMPD) z siedzibą w Wiedniu jako organizację międzynarodową. ICMPD będzie analizować aktualne oraz przewidywane ruchy migracyjne do krajów europejskich, śledzić oraz badać sytuację w najważniejszych krajach będących źródłem napływu imigrantów w celu lepszego rozpoznawania i kontroli ruchów migracyjnych.

(2) Powyższa organizacja międzynarodowa posiada osobowość prawną.

(3) Kwestie osobowości prawnej, przywilejów i immunitetów ICMPD w Republice Austrii zostaną uregulowane przez Republikę Austrii.

Artykuł 3

Polityczna Grupa Sterująca

Przedstawiciele Umawiających się Stron tworzą Polityczną Grupę Sterującą. Każda z Umawiających się Stron jest reprezentowana w Grupie Sterującej przez jednego przedstawiciela.

Modification and Prolongation of the Agreement signed in Vienna on 1 June 1993 on the Establishment and Functioning of ICMPD, and the Agreement between the Swiss Confederation, the Republic of Austria and the Republic of Hungary of 26 April 1996 regarding the Modification of the Agreement signed in Vienna on 1 June 1993 on the Establishment and Functioning of ICMPD.

Article 1

Objectives of the agreement

During the last years, irregular and even more asylum-oriented South-North flows of people have increased and have been exacerbated by recently emerging East-West flows. Although fully necessary, national entry control measures do not suffice to keep the extent and composition of immigration flows at levels which correspond to the wishes of parties. Hence, the elaboration and implementation of long-term strategies to cope with the migration phenomenon have to be given priority. Such strategies aim at facilitating early warning, combatting root causes, harmonizing entry control measures and co-ordinating aliens, asylum and refugee policies.

The agreement aims at promoting international co-operation in the area of migration policies as well as relevant research in these areas.

Article 2

International Centre for Migration Policy Development

(1) The Contracting Parties establish the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD), with headquarters in Vienna, as an international organization. The ICMPD will analyze current and potential migratory flows to European receiving countries, follow and examine the situation in the major countries of origin of migrants and develop measures for the improved recognition and control of migratory movements.

(2) The above international organization is a legal personality.

(3) The legal personality, privileges and immunities of ICMPD in the Republic of Austria will be regulated by the Republic of Austria.

Article 3

Policy Steering Group

Representatives of Contracting Parties constitute a Policy Steering Group. Each Contracting Party is represented in this Steering Group with one seat.

Przewodnictwo w Grupie Sterującej jest sprawowane na zasadzie rotacji przez każdą z Umawiających się Stron.

Grupa Sterująca spotyka się tak często, jak to konieczne, jakkolwiek nie rzadziej niż trzy razy w roku.

Artykuł 4

Obowiązki Politycznej Grupy Sterującej

Grupa Sterująca

- sprawuje ogólny nadzór nad ICMPD,
- mianuje Dyrektora ICMPD,
- zatwierdza coroczny raport Dyrektora ICMPD,
- zatwierdza i finansuje zwykły coroczny budżet ICMPD,
- zatwierdza coroczne sprawozdanie ICMPD,
- zatwierdza program roboczy ICMPD,
- zatwierdza program konferencji ICMPD,
- zatwierdza umowy ICMPD,
- zatwierdza projekty zaproponowane przez lub dla ICMPD,
- wspiera polityczne kontakty ICMPD,
- odnotowuje sprawozdania ICMPD z postępu prac,
- doradza Dyrektorowi ICMPD w kwestiach merytorycznych,
- mianuje członków Organu Doradczego,
- doradza i decyduje o przystąpieniu kolejnych członków do porozumienia.

Artykuł 5

Dyrektor ICMPD

Dyrektor ICMPD ściśle współpracuje z międzynarodowymi i krajowymi organizacjami oraz instytucjami aktywnymi w zakresie polityki migracyjnej. Może on podejmować się realizacji zadań na prośbę międzynarodowych organizacji, konferencji, mechanizmów i procesów, jak np. proces wiedeński, berliński i budapeszteński i inne podobne fora. Śledzi on krajowe polityki migracyjne i metody postępowania wobec imigrantów w krajach uprzemysłowionych i pozostałych, a także wyniki badań i odkrycia w tej dziedzinie, oraz prowadzi dokumentację przedmiotową. Analizuje te polityki i trendy oraz opracowuje strategie wymagane w celu rozwiązania określonych problemów.

The chair of the Steering Group is taken in rotation by each of the Contracting Parties.

The Steering Group meets as often as required, however at least three times a year.

Article 4

Duties of the Policy Steering Group

The Steering Group

- exercises general supervision of ICMPD,
- appoints the ICMPD Director,
- approves the annual report of the ICMPD Director,
- approves and finances the ICMPD ordinary annual budget,
- approves the ICMPD annual account,
- approves the ICMPD working programme,
- approves the ICMPD conference programme,
- approves ICMPD agreements,
- approves projects proposed by or to the ICMPD,
- supports the ICMPD in its political contacts,
- takes note of the ICMPD progress reports,
- advises the ICMPD Director on substantial matters,
- nominates the members of the Advisory Body,
- advises and decides on the admission of further parties.

Article 5

The ICMPD Director

The ICMPD Director works closely together with international and national organizations and institutions active in the area of migration policy. He may undertake tasks at the request of international organizations, conferences, mechanisms and processes, such as the Vienna, Berlin and Budapest processes and other relevant fora. He follows national migration policies and practices of the industrialized and other relevant countries as well as research findings in this area and maintains a documentation base on these subjects. He analyzes policies and trends and develops strategies required for the solution to relevant problems.

Platforma Strategiczna przyjęta w ramach „Nieformalnych Konsultacji” formułuje zasadnicze ramy jego działalności. W związku z tym powinien on zwrócić szczególną uwagę na kwestie zdolności Stron do przyjmowania imigrantów z punktu widzenia demograficznego, ekonomicznego, społecznego, politycznego, kulturalnego i ekologicznego. Ponadto Dyrektor ICMPD powinien śledzić i wspierać dotychczasowe wysiłki w celu zwalczania przyczyn imigracji, aby móc lepiej kontrolować ruchy migracyjne. Wreszcie Dyrektor ICMPD opracowuje propozycje międzynarodowej harmonizacji polityk i praktyk w dziedzinie imigracji.

Dyrektor ICMPD bezpośrednio odpowiada przed Polityczną Grupą Sterującą. Wybiera on i nadzoruje personel odpowiedzialny za fundusze. Obowiązki Dyrektora ICMPD są szczegółowo uregulowane w osobnym dokumencie.

Artykuł 6

Wykorzystanie usług ICMPD

Stronom przysługują prawa do nieograniczonego korzystania z wyników działalności ICMPD w celu sformułowania własnych polityk migracyjnych, jak również do własnych działań w zakresie międzynarodowej polityki migracyjnej.

Strony mogą przekazywać takie wyniki zainteresowanym instytucjom, jeśli uznają to za stosowne.

W miarę dostępnych możliwości usługi ICMPD będą do pełnej dyspozycji Umawiających się Stron.

Artykuł 7

Fundusze ICMPD

Strony biorą na siebie pełną odpowiedzialność finansową za stałe koszty ICMPD.

Grupa Sterująca corocznie otrzymuje od Dyrektora ICMPD projekt budżetu na nadchodzący rok z wyszczególnionymi kosztami personelu, podróży, pomieszczeń, administracji, reprezentacji oraz innymi kosztami. Grupa Sterująca zatwierdza budżet i decyduje o rozdziale kosztów pomiędzy Umawiające się Strony. Zaleca się, aby koszty zostały podzielone pomiędzy Strony w równych częściach.

ICMPD może zatwierdzać granty projektowe, dobrowolne wkłady, dotacje i inne dary.

Zmiany planowanego budżetu, w tym konieczne zwiększenia wkładu Stron porozumienia, wymagają zgody Grupy Sterującej.

The Strategy Platform adopted within the framework of the "Informal Consultations" forms an important basis for his work. In this regard, he shall give special consideration to the issue of reception capacities of parties from demographic, economic, social, political, cultural and ecological aspects. Furthermore, the ICMPD Director monitors and develops existing efforts aimed at combating the causes of migration with a view to better control migratory movements. Finally, the ICMPD Director draws up proposals for the international harmonization of migration policies and practices.

The ICMPD Director is directly responsible to the Policy Steering Group. He recruits and supervises the staff to which funds have been allocated. The duties of the ICMPD Director are regulated in detail in a separate duty document.

Article 6

The utilization of the services of ICMPD

The Contracting Parties are vested with the rights to make unlimited use of any results of ICMPD activities for their own purposes in terms of formulating their migration policies as well as for their endeavours in the area of international migration policy.

They may place these results at the disposal of interested institutions should they consider this appropriate.

Within the limits of available capacity, the services of ICMPD are at the full disposal of Contracting Parties.

Article 7

The funding of ICMPD

The Contracting Parties assume full financial responsibility for the ICMPD's regular costs.

Every year the Steering Group receives from the ICMPD Director a draft budget for the following year, covering expenditures for staff, travel, premises, administration, representation and other costs. The Steering Group approves the budget and decides on the distribution of costs among the Contracting Parties. It is preferable that the costs should be divided among them in equal shares.

ICMPD may accept project grants, voluntary contributions, donations and other gifts.

Alterations to the budget plans, including any necessary increase in the contributions of the Contracting Parties, require the approval of the Steering Group.

Artykuł 8

**Uczestnictwo dalszych stron
i organizacji międzynarodowych**

Grupa Sterująca może zapraszać Państwa i międzynarodowe organizacje do przystąpienia do niniejszego porozumienia.

Podstawą przystąpienia innych stron do niniejszego porozumienia lub do działań projektowych ICMPD powinno być wzajemne zaufanie i wspólnota interesów, a także przestrzeganie zasad postępowania zawartych w wyżej wymienionej Platformie Strategicznej Nieformalnych Konsultacji oraz w końcowych dokumentach Konferencji Ministerialnych w Wiedniu, Berlinie i Budapeszcie.

Article 8

**Participation of further parties
and international organizations**

The Steering Group may invite States or international organizations to become parties to this agreement.

A basis for the admission of other parties to this agreement or to the project activities of ICMPD should be mutual trust and common interests, as well as the commitment to policy principles embodied in the above-mentioned Strategy Platform of the Informal Consultations and in the final documents of the Vienna, Berlin and Budapest Ministerial Conferences.

Artykuł 9

Organ Doradczy

Dyrektor ICMPD jest wspierany przez Organ Doradczy, który może składać się z przedstawicieli świata polityki i nauki oraz różnych krajów i organizacji międzynarodowych. Organ Doradczy nie ma prawa udzielać instrukcji Dyrektorowi ICMPD, jednak ma prawo proponować projekty i pomagać w uzyskaniu funduszy na nie.

Article 9

Advisory Body

The ICMPD Director is supported by an Advisory Body, which may be constituted of personalities from the fields of politics and science and from various countries and international organizations. The Advisory Body may not give instructions to the ICMPD Director. It may, however, propose projects and help to procure their funding.

Artykuł 10

Lokalizacja i administracja ICMPD

Republika Austrii zobowiązuje się, wykonując niniejsze porozumienie, w jak największym stopniu ułatwić funkcjonowanie i działalność ICMPD oraz jego personelu.

Article 10

Accommodation and administration of ICMPD

The Republic of Austria undertakes to facilitate to the extent possible the functioning and activities of ICMPD and of its staff in executing the present agreement.

Artykuł 11

Okres obowiązywania porozumienia

Porozumienie jest zawarte na okres jedenastu lat. Przed wygaśnięciem porozumienia Strony zadecydują o ewentualnym przedłużeniu jego mocy obowiązującej.

Article 11

Duration of the agreement

This agreement is concluded for a period of eleven years. Before expiry of the agreement, the Contracting Parties shall decide on its possible extension.

Artykuł 12

Rozwiązanie porozumienia

Każda Umawiająca się Strona może zakończyć swoje członkostwo, przekazując o tym notyfikację z trzymiesięcznym wyprzedzeniem.

Article 12

Termination of the agreement

Each Contracting Party may terminate its membership subject to a three month notice.

Artykuł 13

Wejście w życie

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z mocą wsteczną od 1 maja 1993 r.

Article 13

Entry into force

The present agreement enter into force with retroactive effect in May 1, 1993.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do porozumienia,
- postanowienia porozumienia są ratyfikowane, przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 października 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*